

Abstrakt (česky)

Bakalářská práce porovnává jediný český překlad s jedním z ruských překladů vlastních jmen a místních názvů v románu Pán Prstenů J. R. R. Tolkiena. Hledá původní význam jmen a názvů v jazyce originálu a snaží se vysvětlit, čím se překladatelé řídili, případně, co je mohlo vést k tomu či onomu řešení při překládání. Věnuje se také teoretické stránce překladu vlastních jmen a místních názvů, uvádí názory řady odborníků, popisuje existující metody překládání. Pomocí statistické analýzy porovnává přístupy české překladatelky a ruského překladatele, zjišťuje, jaké metody překladu (např. doslovný překlad, transkripce aj.) preferovali a kde při překladu chybovali. Součástí práce je také celkové porovnání a hodnocení překladů.